

**Меморандум о взаимопонимании
между Министерством Российской Федерации по делам гражданской
обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных
бедствий и Министерством по делам местного управления и окружающей
среды Сирийской Арабской Республики**

Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий и Министерство по делам местного управления и окружающей среды Сирийской Арабской Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами,

основываясь на взаимном стремлении двух стран укреплять сотрудничество в области гражданской обороны и защиты населения и территорий от чрезвычайных ситуаций,

признавая угрозу, создаваемую стихийными бедствиями и техногенными авариями для жизни и деятельности людей, а также экономического роста населения и защиты объектов инфраструктуры,

достигли взаимопонимания о нижеследующем:

1. Стороны будут развивать сотрудничество по следующим направлениям:

а) предупреждение и ликвидация чрезвычайных ситуаций и обеспечение пожарной безопасности;

б) информационное взаимодействие между оперативными службами в целях предотвращения стихийных бедствий и катастроф;

в) обмен опытом по реагированию на чрезвычайные ситуации, развитию аварийно-спасательных и пожарных подразделений, внедрению инновационных технологий;

г) взаимодействие в образовательной и научно-исследовательской деятельности, связанной с предупреждением и ликвидацией чрезвычайных ситуаций и обеспечением пожарной безопасности.

2. В целях реализации настоящего Меморандума Стороны сформируют рабочую группу, состав которой будет уточняться по мере необходимости.

3. Стороны, исходя из их финансовых возможностей, будут нести расходы, связанные с достижением целей настоящего Меморандума и реализацией совместных проектов. Стороны также могут использовать для финансирования деятельности в рамках настоящего Меморандума средства международных финансовых организаций.

4. В рамках настоящего Меморандума Стороны могут привлекать к сотрудничеству организации, осуществляющие свою деятельность в области реагирования на чрезвычайные ситуации, при взаимном согласии, выраженном в письменной форме.

5. При обмене делегациями Сторон командировочные расходы, в том числе расходы на авиаперелет делегатов, будет нести направляющая Сторона, а расходы на проживание и внутреннее перемещение будет нести принимающая Сторона, если иное не оговорено Сторонами.

6. Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

7. Разрешение разногласий, возникающих в связи с применением или толкованием настоящего Меморандума, будет осуществляться путем переговоров и консультаций без обращения к третьей стороне.

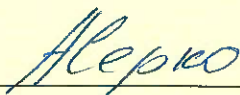
8. Положения настоящего Меморандума могут быть изменены или дополнены по письменному согласию Сторон. Такие изменения и дополнения будут считаться неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

9. Настоящий Меморандум применяется с даты его подписания в течение четырех лет. Настоящий Меморандум автоматически продлевается на аналогичные четырехлетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить применение настоящего Меморандума не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего четырехлетнего периода.

10. Прекращение применения настоящего Меморандума не повлияет на реализацию программ и проектов, согласованных в течение срока применения настоящего Меморандума, если иное не будет оговорено Сторонами.

Подписано в г. Дамаск «5» июня 2023 г. в двух экземплярах, каждый на русском, арабском и английском языках. В случае разногласия в толковании будет использоваться текст на английском языке.

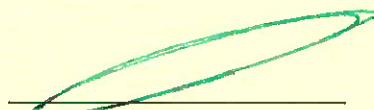
За Министерство
Российской Федерации
по делам гражданской обороны,
чрезвычайным ситуациям и
ликвидации последствий
стихийных бедствий



Статс-секретарь – заместитель
Министра Российской Федерации
по делам гражданской обороны,
чрезвычайным ситуациям
и ликвидации последствий
стихийных бедствий

генерал-лейтенант
Алексей Серко

За Министерство по делам местного
управления и окружающей среды
Сирийской Арабской Республики



Министр по делам местного
управления и окружающей среды
Сирийской Арабской Республики

Инженер Хусейн Махлюф

Memorandum of Understanding

between

**the Ministry of the Russian Federation for Civil Defense, Emergencies and
Elimination of Consequences of Natural Disasters**

and

**Ministry of Local Government and Environment
of the Syrian Arab Republic**

The Ministry of the Russian Federation for Civil Defense, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters and the Ministry of Local Government and Environment of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as the Parties,

based on the mutual desire of the two countries to strengthen cooperation in the field of civil defense and protection of the population and territories from emergency situations,

recognizing the threat posed by natural disasters and man-made accidents to people's lives and activities, as well as the economic growth of the population and the protection of infrastructure facilities,

we have reached an understanding on the following:

Article 1

The parties agreed to develop cooperation in the following areas:

- a) prevention and liquidation of emergency situations and ensuring fire safety;
- b) information interaction between operational services in order to prevent natural disasters and catastrophes;
- c) exchange of experience in emergency response, development of emergency rescue and firefighting divisions, introduction of innovative technologies;

- d) interaction in educational and research activities related to the prevention and liquidation of emergency situations and ensuring fire safety.

Article 2

In order to implement this Memorandum, including the assessment of financial resources for its implementation. The parties will form a working group, the composition of which will be clarified as appropriate.

Article 3

The Parties, based on their financial capabilities, will bear the costs associated with the achievement of the objectives of this Memorandum and the implementation of joint projects. The Parties may also use the funds of international financial institutions to finance activities under this Memorandum.

Article 4

Within the framework of this Memorandum, the Parties may involve in cooperation organizations that carry out their activities in the field of emergency response, with mutual consent, expressed in writing as appropriate.

Article 5

In the case of an exchange of delegations between the Parties, the travel expenses of the delegates, including the costs of air travel, will be borne by the sending Party, and the costs of accommodation and internal movement will be borne by the receiving Party, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 6

This Memorandum is not an international agreement and does not create rights and obligations, regulated by international law.

Article 7

Resolution of disputes arising in connection with the application or interpretation of this Memorandum, it will be carried out through negotiations and consultations, without contacting a third Party.

Article 8

The provisions of this Memorandum may be amended or supplemented by written consent of the Parties. Such amendments and additions will be considered an integral part of this Memorandum.

Article 9

This Memorandum applies from the date of its signing and is valid for four years. This Memorandum is automatically extended for a four-year period if neither Party notifies the other The Party in writing through diplomatic channels about its intention to terminate the application of this of the Memorandum not less than six months before the expiration of the corresponding four-year period.

Article 10

Termination of the application of this Memorandum will not affect the implementation of programs and projects agreed upon during the term of this Memorandum, unless the Parties agree otherwise

Signed in Damascus on 5-6-2023. in three copies, each in Russian, Arabic and English. In case of disagreement in interpretation, the Parties will use the English text

For Ministry of the Russian Federation
for Civil Defense, Emergencies and
Elimination of Consequences of
Natural Disasters

**Deputy Minister for Civil Defense,
Emergencies and Elimination of
Consequences of Natural Disasters**

Alexey Serko

For Ministry of Local Government and
Environment of the Syrian Arab
Republic

**Minister of Local Administration
and Environment**

Engineer Hussein Makhoulf

مذكرة تفاهم حول تجنب آثار الكوارث بين

وزارة الدفاع المدني والحالات الطارئة وإزالة آثار الكوارث الطبيعية

في روسيا الاتحادية

ووزارة الإدارة المحلية والبيئة

في الجمهورية العربية السورية

إن وزارة الدفاع المدني والحالات الطارئة في روسيا الاتحادية ووزارة الإدارة المحلية والبيئة في الجمهورية العربية السورية والمشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفان" بناءً على الرغبة المتبادلة بين البلدين لتعزيز التعاون في مجال الطوارئ وحماية السكان من آثار الكوارث، وإدراكاً للخطر الذي تمثله الكوارث الطبيعية وغيرها على حياة الناس والنشاط البشري والنمو الاقتصادي للسكان وحماية مرافق البنية التحتية، فقد اتفق الطرفان على مايلي:

البند الأول

اتفق الطرفان أنه من الضروري تطوير العلاقات في المجالات التالية :

- أ- الوقاية والتصدي لحالات الطوارئ وضمان السلامة من الحرائق .
- ب- تبادل المعلومات فيما بين الخدمات العملياتية من أجل التصدي للكوارث الطبيعية والحالات الطارئة.
- ت- تبادل الخبرات حول تنظيم الاستجابة للطوارئ، وتطوير عمل وحدات الإنقاذ والإطفاء، وإدخال الابتكارات والتقنيات الجديدة.
- ث- التعاون في مجال الأنشطة التعليمية والبحثية المتعلقة بالاستجابة والوقاية من حالات الطوارئ وضمان السلامة من الحرائق.

البند الثاني

من أجل تنفيذ هذه المذكرة بما في ذلك تقييم الموارد المالية اللازمة لتنفيذها سيشكل الطرفان فريق عمل سيتم تشكيله حسب المناسب.

البند الثالث

يتحمل الطرفان، بناءً على قدرتهما المالية، التكاليف المرتبطة بتحقيق أهداف هذه المذكرة وتنفيذ المشاريع المشتركة. يجوز للطرفين أيضاً استخدام التمويل من المنظمات المالية الدولية لتمويل الأنشطة بموجب هذه المذكرة.

البند الرابع

في إطار هذه المذكرة يجوز للطرفين المشاركة في منظمات التعاون التي تنفذ انشطتها في مجال إدارة الكوارث بموجب موافقة خطية بين الطرفين إذا لزم الأمر.

البند الخامس

في حال تبادل الوفود بين الطرفين، يتحمل الطرف الموفد نفقات السفر لموفديه بما في ذلك الرحلات الجوية، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والتنقلات الداخلية، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

البند السادس

لا تعتبر هذه المذكرة معاهدة دولية ولا يترتب بموجبها أية حقوق أو التزامات يحكمها القانون الدولي.

البند السابع

يتم حل أي خلاف ينشأ عن تطبيق أو تفسير هذه المذكرة من خلال المفاوضات والمشاورات دون اللجوء إلى أي طرف ثالث.

البند الثامن

يمكن تعديل أو إضافة أي بند إلى مذكرة التفاهم هذه بعد الموافقة الخطية المشتركة بين الطرفين، وتعتبر هذه التعديلات والإضافات جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة

البند التاسع

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها وتبقى سارية المفعول لمدة أربع سنوات، وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً، وعبر القنوات الدبلوماسية، نيته بإنهاء العمل بهذه المذكرة، قبل ستة أشهر من نهاية فترة الأربع سنوات.

البند العاشر

إن إنهاء مذكرة التفاهم هذه لا يؤثر في تنفيذ البرامج والمشاريع التي تم الاتفاق عليها خلال فترة صلاحية المذكرة هذه ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وقعت هذه المذكرة في دمشق بتاريخ ٢٠٢٣ / ٦ / ٥ ، على ثلاث نسخ أصلية باللغات الروسية و العربية والإنكليزية وفي حال الاختلاف في التفسير يتم اعتماد النص الإنكليزي.

عن وزارة الدفاع المدني والحالات الطارئة
وإزالة آثار الكوارث الطبيعية في روسيا الاتحادية

نائب وزير الدفاع المدني والحالات الطارئة
اليكسي سيركو

A Cepko

عن وزارة الإدارة المحلية والبيئة في
الجمهورية العربية السورية

وزير الإدارة المحلية والبيئة
المهندس حسين مخلوف